

1 Utorak, 18. oktobar 2022.

2 [Pripremna konferencija za suđenje]

3 [Javna sednica]

4 [Optuženi ulazi u sudnicu]

5 --- Po početku zasedanja u 9:00 časova

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

7 Dobro jutro. Dobrodošli na Konferenciju za pripremu  
8 suđenja u ovom predmetu.

9 Sada ću dati priliku fotografu da napravi nekoliko  
10 fotografija.

11 Hvala.

12 Sada molim Sudsku službenicu da najavi predmet.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude, ovo je  
14 predmet KSC-BC-2020-04, Specijalizovani Tužilac protiv Pjetera  
15 Shale.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

17 Pre nego što zamolim prisutne u sudnici da se predstave,  
18 podsetiću sve na nekoliko pravila kojih se uvek moramo  
19 pridržavati. Pre nego što govorite, proverite da li ste  
20 aktivirali mikrofoni i ugascite ga čim završite. Koristimo  
21 prevod sa albanskog i srpskog i na ove jezike, zato vas molimo  
22 da govorite polako i jasno. Pre nego što interвениšete,  
23 sačekajte pet sekundi da biste dopustili prevodiocima da  
24 završe prevod prethodne rečenice. To je teško. Prosto vas  
25 molimo da sačekate da ne bismo imali preklapanje prilikom

1 govora, što može zaista predstavljati problem.

2 Takođe, želim da podsetim strane u postupku, Zastupnika  
3 žrtava i predstavnika Sekretarijata, da su određene  
4 informacije u ovom predmetu predmet zaštitnih mera i nalog o  
5 poverljivosti. Te poverljive informacije ne treba obelodaniti  
6 na javnom zasedanju, pa vas podsećam da treba da mi skrenete  
7 pažnju, ukoliko bilo koje vaše izjašnjenje, obuhvata  
8 poverljive informacije, pa treba zatražiti da pređemo na  
9 poluzatvoreno zasedanje.

10 Takođe, ljubazno molim strane u postupku, Zastupnike  
11 žrtava i Sekretarijata da se predstave. Počinjemo od  
12 Tužilaštva. Izvolite, imate reč.

13 G. DE MINICIS: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude.  
14 Tužilaštvo danas predstavlja Alex Whiting, Zamenik  
15 Specijalizovanog Tužioca Gaia Pergolo, Tužilac; Eva Wyler,  
16 Tužilac; Daniel Mezei, naš Referent za predmet; Giulia  
17 Bianchi, pravna stažistkinja i ja, Filippo De Minicis,  
18 Tužilac.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

20 Zastupnici žrtava, izvolite, imate reč.

21 G. LAWS: [Prevod] [Nije uključio mikrofoni]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim vas,  
23 uključite mikrofoni.

24 G. LAWS: [Prevod] Molim vas, izvinite. Ja sam Simon Laws,  
25 i Zastupnik sam žrtava u ovom predmetu. Sa mnom je moja

1 kozastupnica Maria Radziejowska.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

3 Odbrana ima reč, izvolite.

4 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim vas  
6 samo da uključite mikrofon. Moramo se navići na to, pa će  
7 profunkcionisati.

8 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala. Ja sam Jean-Louis Gilissen  
9 iz Advokatske komore iz Liježa. Ja sam -- ona je Belgijanac  
10 koji je frankofon i govornih francuskog, ali ću se potruditi  
11 da govorim engleski, ponekad moram. Sa mnom je i moj  
12 kobranilac g. Aouini i naša pomoćnica Leto [kao što je  
13 prevedeno] Cariolou. Naša Referentkinja za predmet je gđa.  
14 Dzeneta Petravica i imamo i dvoje stažista sa Pariskog  
15 univerziteta u Francuskoj. Mislim da je naš tim time  
16 kompletiran.

17 Hvala najlepše.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I, da kažemo  
19 za zapisnik, da je vaš klijent g. Shala takođe prisutan u  
20 sudnici.

21 G. GILISSEN: [Prevod] Da, naravno. Poslednje, ali ne i  
22 najmanje važno, g. Shala je sa nama u sudnici.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,  
24 hvala.

25 G. Shala, podsećam vas da su sva prava po zakonu i

1 Pravilniku kako su vam pročitana od strane Sudije za prethodni  
2 postupak tokom vašeg prvog pojavljivanja pred Sudom, i dalje  
3 važe pred ovim Sudskim panelom uključujući i vaše pravo na  
4 ćutanje.

5 Sada ću se obratiti Sekretarijatu. Molim vas, izvolite.

6 G. NILSSON: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude, dobar dan  
7 drage kolege, Jonas Nilsson iz Odeljenja za sudske poslove,  
8 kao predstavnik Sekretarijata na današnjem zasedanju.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

10 Reći ću za zapisnik da su moje kolege u Panelu Sudija  
11 Roland Dekkers, Sudija Gilbert Bitti i Sudija Vladimir Mikula.

12 Ja sam Mappie Veldt-Foglia, i ja sam Predsedavajuća  
13 Pretresnog Panela I.

14 Sada ću izneti kratki tok postupka, kao uvod u današnje  
15 zasedanje i uspostavljanje pravnog osnova.

16 28. januara 2022. godine, Tužilaštvo je podnelo svoj  
17 pretpretresni podnesak. 29. jula 2022. godine, Tužilaštvo je  
18 izmenilo i dopunilo svoj spisak svedoka, što je još jednom  
19 učinilo 10. oktobra ove godine i podnelo je spisak dokaznih  
20 predloga. 5. septembra 2022., Odbrana je podnela svoj  
21 pretpretresni podnesak i podnela nam provizorni spisak  
22 svedoka. Vidim da klimate glavom. Takođe smo izdali nekoliko  
23 odluka kojima je prihvaćeno ukupno 8 žrtava koje će  
24 učestvovati u ovom postupku. Njih ćemo nazivati nazivima Žrtve  
25 01/04 do 08/04.

1           15. septembra ove godine, Predsednica Specijalizovanih  
2 veća je dodelila ovaj predmet Pretresnom panelu I, pošto je  
3 Sudija za prethodni podnesak [sic] [kao što je prevedeno]  
4 poslao odn. podneo spisak predmeta Sudskom panelu. To je bilo  
5 15. Septembra.

6           30. septembra, izdali smo nalog o rasporedu za današnju  
7 konferenciju za pripremu suđenja koje će biti održana danas,  
8 sutra u četvrtak i u petak uključujući i zatvorenu sednicu *ex*  
9 *parte*. U istoj odluci, zatražili smo od strana u postupku,  
10 Zastupnika žrtava i Sekretarijata da podnesu pismena  
11 izjašnjenja u vezi sa nizom pitanja, kako bismo prikupili sve  
12 relevantne informacije i planirali sledeće korake, koje će  
13 dovesti do početka suđenja.

14           Dobili smo vaša izjašnjenja, 10. oktobra kao što smo i  
15 tražili, Odbrani smo da 13. oktobra odn. 13. oktobra smo  
16 odobrili održavanje *ex parte* zasedanja, to je dokument CRSPD  
17 42 u 16:11h, *email* poruka od Pretresnog panela I, u vezi sa  
18 zahtevom Odbrane za *Ex Parte* zasedanjem. To pominjem da bi sve  
19 bilo u zapisniku, a da se ne zagubi negde u sistemu.

20           Sada ću vas podsetiti na svrhu današnjeg zasedanja.

21           Danas i narednih dana, imaćemo pretres koji se u  
22 Pravilniku i Zakona naziva Konferencija za pripremu suđenja.  
23 To su ročišta na kojima Pretresno veće razmatra i prikuplja  
24 sve informacije koje su potrebne za početak suđenja. To ćemo  
25 obaviti zajedno sa Tužilaštvom, Odbranom, Zastupnicima žrtava

1 i Sekretarijatom.

2 Prema tome, danas nećemo raspravljati o nevinosti ili  
3 krivici optuženog, niti ćemo razmatrati bilo kakve dokaze.

4 Kada je reč o rasporedu za rad tokom narednih dana, Panel  
5 napominje da je došlo do promene kada je reč o zasedanju sutra  
6 popodne. Panel neće zasedati sutra popodne u sesiji od 14:30h  
7 do 16:00h.

8 Kao što je najavljeno u nalogu o rasporedu, u vezi sa  
9 konferencijom za pripremu suđenja, održaćemo zatvorenu *Ex*  
10 *Parte* sednicu sa Tužilaštvom, Sekretarijatom i Odeljenjem za  
11 zaštitu i podršku žrtava, a osim toga, imaćemo i zatvorenu  
12 sednicu *Ex parte* sa odbranom.

13 Plan rada za danas je sledeći. Prvo ćemo proći kroz  
14 pitanje spiskova, navedena u odluci. Imaćete priliku da  
15 iznesete dodatne komentare i imaćemo nekih pitanja za vas u  
16 vezi sa nekoliko tema. Takođe ćete imati priliku da iznesete  
17 sve što smatrate da je neophodno i na kraju ćemo izdati više  
18 usmenih naloga i obavestiti vas o nekim od odluka koje Panel  
19 namerava da donese u predstojećem periodu.

20 Dobro.

21 Pre nego što započnemo raspravu, ljubazno ću vas moliti  
22 da se pridržavate plana rada koji smo izneli u odluci i da se  
23 koliko je moguće udržite od ponavljanja nečega što ste nam već  
24 izneli ili podneli u pismenoj formi.

25 Da vidimo. Prva tačka dnevnog reda su istrage i

1 obelodanjivanje dokaza.

2           Zatražili smo od Tužilaštva da nas obavesti o sledećim  
3 pitanjima. Prvo, da nam potvrde da li su istrage i  
4 obelodanjivanje inkriminišućig dokaza u ovom predmetu  
5 okončani. Tražili smo takođe da dobijemo obaveštenja o tome da  
6 li Tužilaštvo namerava da obelodani dodatne oslobađajuće  
7 dokaze po Pravilu 103 ili druge materijale ili dokaze po  
8 Pravilu 102(3) Pravilnika i pitanja koja su povezana s time  
9 takođe su im postavljena.

10           Pre nego što dam reč Tužilaštvu da nam još nešto iznesete  
11 ako imate šta, g. Tužioče. Zamoliću da pređemo na  
12 poluzatvorenu sednicu, jer treba da govorimo o nečemu što je  
13 redigovani deo vašeg podneska.

14           Zato molim Sudsku službenicu da nas prebaci na  
15 poluzatvoreno zasedanje.

16                           [Poluzatvorena sednica]

17                           [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15 [Javna sednica]

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, ponovo smo na  
17 javnom zasedanju.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

19 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, koliko sam ja  
20 razumeo, dokumenti koji se pominju u 12. stavu našeg  
21 izjašnjenja su obelodanjeni prošlog petka. Mislim da bih mogao  
22 da vam navedem i broj tog paketa dokumenata namenjenih za  
23 obelodanjivanje, a reč je o paketu br. 87.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Hvala  
25 na tome, na toj informaciji. Možete li da nam još objasnite



1 zašto je to obelodanjeno tek sada, a ne u nekom ranijem  
2 trenutku. Mislím da je to legitimno pitanje koje bi mogla da  
3 vam postavi Odbrana.

4 G. DE MINICIS: [Prevod] Da, Časni Sude. Pa, mi smo na  
5 kraju pretpretresne faze i kako se krećemo ka fazi suđenja,  
6 odlučili smo da razmotrimo ceo postupak obelodanjivanja i da  
7 vidimo ima li nekih dokumenata koje smo nedavno pribavili i da  
8 bismo potvrdili da smo zaista obelodanili sve dokumete, tako  
9 da smo se u potpunosti pridržavali svojih obaveza. Imamo jedan  
10 ograničeni broj dokumenata koje smo mogli da obelodanimo tek  
11 nedavno na primer, dodatni svedoci na našem spisku svedoka, to  
12 je obelodanjeno 29. jula i to je najveći deo dokumenata po  
13 Pravilu 103 koje smo obelodanili.

14 Nedavno smo bili u komunikaciji sa nekim svedocima i  
15 postoje mali broj dokumenata koji smo imali ranije, ali oni  
16 nisu obuhvaćeni u prethodnim paketima namenjenim za  
17 obelodanjivanje.

18 Neke od informacija iz tih dokumenata, čak najveći deo u  
19 stvari duplira informacije, odn. sadrži iste one informacije  
20 iz drugih dokumenata koji su već poznati Odbrani, npr.  
21 informacije koje nam je neki svedok preneo tokom telefonskog  
22 razgovora ili dodatne beleške o tim razgovorima, pa smo radi  
23 kompletnosti obelodanili i te dokumente.

24 Ali, da sumiramo i rezimiramo. Časni Sude.

25 To je jedna mešavina dokumenata koji su po pravilima

1 postali prihvatljivi za obelodanjivanje tek nedavno i neki  
2 drugi dokumenti koje smo pronašli tek sada, a nismo bili  
3 svesni njihovog postojanja prilikom prethodnih  
4 obelodanjivanja.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,  
6 hvala. Rekli ste da se neki od tih dokumenata odnose na neke  
7 od svedoka, ako se ne varam.

8 G. DE MINICIS: [Prevod] Da, Časni Sude, tako je. Ako  
9 želite, to mogu i da vam navedem po dokumentima šta se na koga  
10 odnosi i da to bude ažurirana informacija u odnosu na  
11 informacije koje smo vam dali pismeno.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidim da  
13 pominjete i dodatni spisak svedoka od 29. jula.

14 Ne bih da insistiram previše, ali to je bilo krajem jula,  
15 a sada je sredina oktobra, pa se pitamo odn. Panel se pita ako  
16 se uzme u obzir da je prošlo dva i po meseca, zašto je to  
17 obelodanjeno tek sada, ali vi kažete da ste sve pregledali i  
18 revidirali i da je prošlo određeno vreme pre nego što ste to  
19 obelodanili.

20 G. DE MINICIS: [Prevod] Svesni smo vaše zabrinutosti,  
21 Časni Sude. Hvala što ste nam na to ukazali.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li želite  
23 još nešto da dodate kada je reč o materijalima po Pravilu  
24 102(3)?

25 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne, po Pravilu 102(3), ne. Možemo

1 da vam navedemo neke brojke ukoliko želite.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. Mi  
3 smo videli da ste utvrdili da postoji 108 dokumenata koje bio  
4 možda trebalo da obelodanite. Zatražili ste da ih uključite u  
5 ažurirano obaveštenje po odgovarajućem Pravilu. To je u stavu  
6 15. Ono što bismo želeli još od vas da čujemo, a vidim da i vi  
7 nameravate da dodate nešto, šta ćete to konkretno dodati i  
8 posebno da li su potrebne neke zaštitne mere za neke od ovih  
9 dokumenata pre nego što budu obelodanjeni, a posle toga ću  
10 dati reči i Odbrani, jer imam nameru da im dam mogućnost da  
11 iznesu svoje reakcije na materijale po Pravilu 103, a i  
12 102(3).

13 Pa ćete posle i vi moći da iznesete šta imate o tome.

14 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, mi smo smanjili broj  
15 dokumenata koje smo najavili u pismenim izjašnjenjima na 85  
16 dokumenata, time što smo izostavili dokumente koji su  
17 duplikati, pa smo sve tako proverili, bilo je dokumenata koji  
18 su već ranije bili obelodanjeni, brojka je svedena na 85.

19 Nemamo zahteva za zaštitne mere kada je reč o ovim  
20 dokumentima. Ukoliko Odbrana bude tražila da ih obelodanimo.

21 To su takođe dokumenti koji smo pronašli prilikom  
22 poslednje pretrage i sada smatramo da smo to okončali.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,  
24 hvala.

25 Sada ću dati reč Odbrani, ukoliko želite da odgovorite na

1 ovo.

2 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala najlepše, Časni Sude.

3 Moram priznati da sam malo se nelagodno osećam zbog stava  
4 Tužioca i to je svakako tako, a plašim se da je to samo deo  
5 jedne celine. Čini mi se da sa tim promenama, namerom da se  
6 neki svedoci povuku, a posebno u ovom trenutku sa namerom da  
7 se dodaju neki dokumenti koji naravno nisu novi. Kada bi to  
8 bili novi dokumenti, mi bismo bili spremni da o tome  
9 razgovaramo, da izrazimo naše gledište, pa i zabrinutost, ali  
10 to nije novi dokument i zbog toga ja imam snažno osećanje,  
11 osećam i izvesnu gorčinu zbog kontinuiranog obelodanjivanja,  
12 kao da pretpretresna faza postupka nije već završena. Jer, mi  
13 se zaista suočavamo sa velikim poteškoćama zbog toga.

14 Sada je vreme za Specijalizovanog Tužioca da shvati da  
15 smo mi sada zaista ušli u pravu fazu suđenja, a nismo više u  
16 pretpretresnoj fazi, i stoga smatram da bi moglo biti  
17 nepravično da nas primoraju da hodamo kao po živom blatu, jer  
18 mi započinjemo istragu na osnovu dokumenata koje smo dobili, a  
19 znate i sami kakva je teškoća kada dobijete neke dokumente u  
20 ovoj fazi postupka mi to treba da dobijemo prvo, zatim da to  
21 pročitamo, analiziramo, pa nam je potrebno određeno vreme da  
22 to prevedemo da bismo mogli to da analiziramo zajedno sa g.  
23 Shalom i onda naravno da nastojimo da donesemo najbolju odluku  
24 o tome šta smatramo da je najbolja reakcija na to, bilo da smo  
25 u pravu ili ne. Ako imamo određeno vreme na raspolaganju, onda

1 nema problema, ali u prošlosti smo zaista imali velikih  
2 problema.

3 Moram da podsetim sve prisutne da je skoro 500 dokumenata  
4 bilo zagubljeno i da su dostavljeni Odbrani vrlo kasno i imali  
5 smo velikih problema sa načinom na koji su nam neki od tih  
6 dokumenata prikazani, izgubili smo mnogo vremena svi mi, a i  
7 Sudija za prethodni postupak.

8 Takođe, i bojim se da je ovo sada samo nastavak te  
9 situacije, ako sam sve dobro razumeo. Ponekad, nije bilo  
10 nikakvih problema ponekad smo međutim morali da odlazimo na  
11 teren, da bismo na osnovu novih informacija koje smo dobili,  
12 obavili određene istrage. Neke od dokumenata moramo ponovo  
13 proučiti u svetlu ovih navodno novih dokumenata koje dobijamo.

14 I zaista uz dužno poštovanje, tvrdim da se u jednom  
15 trenutku mora povući odn. podvući crta, jer smatramo da smo  
16 sada u situaciji koja je nova u proceduralnom smislu reči.  
17 Moramo da razmotrimo rokove u kojima je bilo reči. Rok je  
18 prošao i mi smo u takvoj situaciji da moramo reći "pa što je  
19 dosta, dosta je".

20 Šta je jedno suđenje? To ne može biti nekakva klopka ili  
21 nekakva zaseda.

22 Ne tvrdim da je to želja Tužilaštva. Naravno da ne. Ali  
23 želim da budem vrlo jasan. Moglo bi da izgleda tako čak i bez  
24 njihove namere.

25 Rekao sam vam da imamo ponekada utisak kao da se krećemo

1 po nekakvom živom blatu i da traćimo veoma mnogo energije,  
2 mnogo sredstava na iščitavanje dokumenata na istrage koje  
3 moramo da započinjemo iz početka.

4 I zato, budimo oprezni ako smem tako da kažem, jer  
5 ukoliko imamo utisak da se krećemo po živom blatu, možemo da  
6 se u njemu i udavimo kao i u nekoj močvari. To su teškoće s  
7 kojima se suočavamo.

8 A, Tužilaštvo je motor ili zamajac procedure. Tužilac je  
9 taj koji odlučuje da podigne optužnicu, da traži potvrđivanje  
10 optužnice, traži hapšenja g. Shale, koji je već 18 meseci u  
11 pritvoru, a onda svega nekoliko dana pre današnje  
12 konferencije, dobijamo neke dokumente koji nisu novi.

13 I mislim da ne moram dalje da nastavim o tome da govorim  
14 i da savršeno dobro razumete zašto osećam nelagodnost i zaista  
15 ću samo naglasiti kao zaključak, da se bojim da je to samo deo  
16 problema, samo deo celine koja obuhvata zaista krupne probleme  
17 sa kojima se suočavamo u stvarnosti. Dakle, postoji ta  
18 mogućnost da se dokazi zaokruže i postoji onda mogućnost da  
19 Tužilaštvo promeni mišljenje, da se promeni realnost ovog  
20 predmeta.

21 I mislim da ništa ne moramo tome da dodamo. Mi smo  
22 podneli naš pretpretresni podnesak i bili smo toga svesni.  
23 Imamo, s druge strane, veoma kvalitetni profesionalni odnos i  
24 odlučili smo da budemo sasvim jasni i da jasno iznesemo šta je  
25 stav Odbrane u ovoj fazi i imamo određeno osećanje. Možda i

1 negativno osećanje da u stavu Tužilaštva nešto nije kako  
2 treba, da promene tačku gledišta, svoj pristup, strategiju,  
3 možda čak i ceo predmet odn. svoju argumentaciju. U vezi s  
4 time ću možda kasnije još nešto moći da vam dodam.

5 A, inače, mislim da bi g. Aouini želeo da nešto kaže.

6 G. AOUMINI: [Prevod] G. Gilissen.

7 Dobro jutro, Časni Sude.

8 Jedan konkretan primer kada je reč o obelodanjivanju  
9 prema Pravilu 103. Želim da podsetim sve, da je Sudija za  
10 prethodni postupak rekao da 27. maja moraju da budu ispunjene  
11 sve obaveze obelodanjivanja, a nakon toga dobili smo nekoliko  
12 obaveštenja o dodatnom oslobađajućem materijalu koji je  
13 obelodanjen.

14 I jedan primer toga kako se to obelodanjivanje odražava  
15 na nas. Kada je reč o stavu 12, a neću pominjati pseudonim  
16 svedoka, budući da smo na javnoj sednici, konkretno kada je  
17 reč o tom obelodanjivanju pod brojem 87, Tužilac je rekao da  
18 su informacije poznate Odbrani. Međutim, to nije u potpunosti  
19 tako.

20 I imamo par primera gde smo mi dobili obelodanjeni  
21 materijal prošlog petka, a tražili smo informacije za koje smo  
22 poslali prepisku Tužilaštvu u kojoj tražimo da nam omoguće da  
23 dobijemo određene dodatne informacije u pogledu svedoka koji  
24 je dodat i da sprovedemo istrage, a dobili smo negativne  
25 odgovore, a onda smo prošlog petka dobili te informacije kao

1 oslobađajući materijal.

2 Dakle, sve vreme i resurse koje smo uložili kako bismo  
3 dobili mi sami tu informaciju, a da budem iskren, Časni Sude,  
4 mi smo pripremali podneske u vezi sa tim informacijama, kako  
5 bismo dobili te dodatne podatke. To je odličan primer na koji  
6 dokumenti koji su obelodanjeni 29. jula ili neposredno nakon  
7 toga prema Pravilu 103 bi omogućili da su obelodanjeni tada --  
8 bi omogućili Odbrani da uštedi značajne resurse i da uštedimo  
9 i vreme.

10 Isti primer je u vezi sa obaveštenjem prema Pravilu  
11 102(3), dakle tu imamo više obaveštenja. Da li je zaista sada  
12 trenutak da se vrši to konačan -- da se vrši taj konačan  
13 pregled, budući da je rok istekao, a i Tužilaštvo nam je reklo  
14 da su već sve to obavili, da danas nam kažu da imamo još 108  
15 dokumenata koji ćemo uskoro dobiti i koje moramo da  
16 analiziramo.

17 Dakle, to je primer na koji način kasno obelodanjivanje  
18 utiče na naš rad.

19 Hvala, Časni Sude.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem,  
21 g. Branioče.

22 G. Tužioče, daću vam sada reč, da odreagujete na ono što  
23 je izneto.

24 G. DE MINICIS: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

25 Teza Tužilaštva se nije promenila. Mi smo odlučili da



1 odustanemo od par svedoka, što je potpuno i normalno da se  
2 više usredsredimo kada počne suđenje, to je ekonomičan  
3 pristup.

4 Kada je reč o novim ddokumentima koje smo dodali, mislim  
5 da kolega govori na -- govori o zahtevu da se izmeni naš  
6 spisak prema Pravilu 102(1)(b). To su ti jedini dokumenti koje  
7 dodajemo u naše predloge, a pored toga tražili smo još 4  
8 dokumenta.

9 Jedan je već poznat Odbrani, budući da je obelodanjen i  
10 mi smo objasnili zašto mi zapravo tražimo da oni budu  
11 obelodanjeni po Pravilu 102(1)(b).

12 Dva dokumenta se tiču svedoka koji je dodat u julu i  
13 Tužilaštvo je već objasnilo da verovatno neće koristiti te  
14 dokumente tokom suđenja, ali radi potpunosti i pravičnosti,  
15 želeli smo da ih obelodanimo.

16 I još jedan dokument je izveštaj koji potkrepljuju  
17 informacije koje su već poznate Odbrani i imamo i jednu tabelu  
18 sa fotografijama za potrebe identifikacije, i tu svedok navodi  
19 ko su lica koja se tu vide, a koja su bila -- koja su ga  
20 zlostavljala i otela. Tako da je broj dokumenata koji je  
21 dodat, ograničen.

22 Kada je reč o Pravilu 102(3), naravno to nisu dokumenti  
23 koje Tužilac namerava da koristi tokom suđenja. Mi smo njima  
24 obavestili Odbranu zato što smo u obavezi da to učinimo. Ti  
25 dokumenti jesu relevantni, ali nisu nužno neophodni za

1 pripremu Odbrane.

2 I na kraju, kada je reč o Pravilu 102, odn. 103, ja ne  
3 znam o kojim dokumentima Branilac govori, budući da nije iz  
4 mere opreza hteo da pomene svedoka, ali dokumenti koje smo  
5 obelodanili pored onog svedoka koji je dodat u julu, da  
6 potrebno je određeno vreme da se pregledaju naše arhive, kako  
7 bismo mogli da lociramo dokumente i imali smo i sudsku pauzu,  
8 tada je bilo manje članova našeg osoblja na raspolaganju, ali  
9 čim smo došli do tih dokumenata, mi smo ih obradili i  
10 obelodanili.

11 Mislim da je to sve što sam želeo da kažem kao odgovor na  
12 reči Odbrane.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.  
14 Tužioče.

15 G. Branioče, nastavićemo sada dalje. Dakle, da podelimo.  
16 Imamo zahtev da se dopuni spisak dokaza, o tome bih kasnije  
17 govorila, i da bude savršeno jasno, vi niste o tome govorili  
18 sada, zar ne?

19 G. AOUINI: [Prevod] Ne, Časni Sude. Mi smo govorili o  
20 obelodanjivanju dokumenata koje je bilo u petak, to je  
21 obelodanjivanje 87. Daću vam ERN.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne, ne, ne.  
23 Nismo o tome govorili, jer sam imala utisak da je Tužilac za  
24 to pitao.

25 Dakle, što se mene tiče, važno je da sada kažemo da se

1 protivite tome da Tužilaštvo doda tih 85 dokumenata, zar ne?

2 Na -- u obaveštenje prema Pravilu 102(3), čak i ako ti  
3 dokumenti jesu relevantni za Odbranu.

4 Da li je to vaš stav, g. Aouini?

5 G. AOUINI: [Prevod] Ne, nije. Jer, ono što je relevantno  
6 za nas, mi moramo to da pogledamo. I naš stav je da je sada  
7 suviše kasno da se -- da ponovo vršimo analizu šta je  
8 relevantno ili ne.

9 Tako da se nama nanosi šteta zbog kasnog obelodanjivanja.  
10 Dakle, nakon 18 meseci, mi dobijamo još jedno obaveštenje, a  
11 taj pregled materijala je morao biti izvršen pre 27. maja.

12 Mi ne kažemo da ne treba da dobijemo to obaveštenje, zato  
13 što to jeste relevantno za nas, ali kažemo da je trebalo da to  
14 obaveštenje dobijemo ranije, pre nego što je spis predmeta  
15 prosleđen Pretresnom panelu, kako bismo znali šta su dokazi  
16 koji se izvode i kako bismo znali šta je od prioriteta za  
17 Odbranu.

18 A, pod 2, oslobađajući materijal za koji smo tražili  
19 određene informacije, a informacije koje nam je Tužilac dao  
20 nisu u potpunosti tačne, odn. da su to informacije koje su  
21 poznate Odbrani, zapravo upravo suprotno. Tu ima informacija  
22 koje smo tražili od Tužilaštva, a Tužilac je rekao da nema te  
23 informacije i da ne može da ih da, a onda smo ih dobili sad  
24 prošlog petka.

25 Hvala.

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

2           Mogu vam ponovo dati reč, jer želim da sve ostane jasno.

3           Nama još uvek nije jasno da li ćemo doneti o tome usmeni nalog  
4           ili ćemo izdati pismenu odluku.

5           Ali, g. Tužioče, dajem vam reč da pružite repliku na reči  
6           Odbrane, i onda ću dati ponovo reč Odbrani.

7           G. DE MINICIS: [Prevod] Vrlo kratko, hvala.

8           Kada je reč o šteti koja je naneta, ne slažemo se da je  
9           naneta šteta ukoliko Odbrana nakon što je izvršen preglet tog  
10          materijala, ukoliko nam se dopusti, ukoliko možemo da  
11          podnesemo ažuriran u spisku relevantnosti, ukoliko Odbrana  
12          smatra da im je naneta šteta zbog nekih dokumenata, onda mogu  
13          o tome da podnesu podnesak i mi ćemo odgovoriti.

14          Mislim da je sada preuranjeno da odgovorimo o nanetoj  
15          šteti Odbrani i odbijamo njihovu tvrdnju s tim u vezi.

16          Takođe, kada je reč o obelodanjivanju prema Pravilu 103,  
17          nije mi jasna priroda informacija o kojima g. Branilac govori.  
18          Mi smo rekli da informacije koje smo im dostavili, to su  
19          informacije koje su obelodanjene -- su prevashodno Odbrani  
20          bile već poznate, dakle u najvećoj meri već bile poznate  
21          Odbrani. I nisam siguran da li govorimo o istom svedoku. Teško  
22          je govoriti ovako apstraktno o tom slučaju.

23          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Preći ćemo na  
24          poluzatvorenu sednicu, jer želim da se ovo razjasni, jer  
25          ukoliko moramo da izdamo usmeni nalog ili pismenu odluku,

1 moram znati kakva je situacija.

2 Molim da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

3 [Poluzatvorena sednica]

4 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14 [Javna sednica]

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

17 Imate reč, g. Branioče.

18 G. GILISSEN: [Prevod] Puno hvala, Časni Sude.

19 Kada je reč o tom obaveštenju, za nas je to teška

20 situacija. Postoje pravila i postoje kašnjenja i mi savršeno

21 dobro znamo da Tužilac nema puno vremena -- da mu je isteklo

22 vreme zapravo [ispravka prevodioca] za oba obaveštenja, to je

23 jasno.

24 Ali, mi tražimo da nam garantujete da imamo delotvornu

25 Odbranu. To je uvek ista stvar kada govorimo o pravu odbrane.

1 Ovde se zaista pokreće pitanje delotvornosti po našem  
2 mišljenju i kako se koristi naše pravo.

3 Istinska šteta je sledeća. Mi nemamo vremena da -- da se  
4 sada bavimo nekim dokumentima. Sada je suviše kasno. Mi  
5 tražimo da nam se garantuje primat primene zakona. To je  
6 suština.

7 Kolega kaže da je sada preuranjeno da se govori o nanetoj  
8 šteti. U ovom predmetu se vodi istraga već tolike godine i  
9 Tužilac je podigao optužnicu pre 18 meseci. I zbog toga smo  
10 imali prethodni postupak i sada je dosta, počinje suđenje i  
11 moramo znati tačno koji su dokazi, a ne mogu se dodavati  
12 dokumenti.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Prekinuću  
14 vas, g. Branioče. Shvatila sam šta želite da kažete. Ako imate  
15 neki novi argument, daću vam reč.

16 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da ste razumeli šta sam hteo  
17 da kažem. Samo sam želeo da istaknem svoj argument. Puno  
18 hvala.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije  
20 uključio mikrofona] Pređimo na sledeću tačku, a ostavićemo  
21 nerešeno ovo pitanje. Čekamo da nam Tužilaštvo dostavi dodatne  
22 informacije.

23 Sada prelazimo na Odbranu. Mi smo tražili da se izjasnite  
24 g. Branioče u pogledu daljih istraga. Konstatujemo da istrage  
25 nisu završene i da su još uvek u toku i da ćete morati da ih



1 još vodite i pitali smo vas da li očekujete da će se  
2 obelodaniti dodatni dokazi. Interesuje me da li ima nekih  
3 dodatnih opaski. Naravno, mi ćemo o delimično o ovome govoriti  
4 tokom *Ex parte* pretresa ukoliko budete želeli, ali šta god  
5 možete da kažete na javnoj sednici, znajte da bismo mi radije  
6 da to bude na javnoj, ali uz sva ograničenja koja su nužno  
7 neophodna zbog vaše istrage.

8 G. Branioče, imate reč, a ja ću se vratiti na neke  
9 konkretne delove vaše pripreme u nekoliko trenutaka danas.

10 G. GILISSEN: [Prevod] Naravno, gđo. Predsedavajuća i  
11 Časni Sude. Ja moram da budem oprezan u vezi sa ovako nečim i  
12 to je sigurno. Ja javno mogu samo da kažem, a i želim da to  
13 kažem javno da nam je vrlo teško da vam damo pouzdane  
14 informacije o tome. U trenutku kada Tužilaštvo još uvek nije  
15 završilo svoje obelodanjivanje, dakle, mislim da su to sve  
16 informacije koje mogu da vam kažem javno.

17 Hvala.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, da li  
19 možete da nam saopštite još neke informacije na poluzatvorenoj  
20 sednici, ukoliko smo svi mi ovde i dalje prisutni?

21 Dobro, jer ako je tako, naravno rezervisaćemo *Ex parte*  
22 zasedanje za teme koje treba da raspravite. Zaista samo sa  
23 Raspravnim panelom, a ukoliko je bolje da pređemo na  
24 poluzatvorenu sednicu.

25 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da je tako bolje.

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Onda ćemo  
2 tako postupiti.

3           Molim Sudsku službenicu da nas prebaci na poluzatvoreno  
4 zasedanje.

5                               [Poluzatvorena sednica]

6                               [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25



1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6 [Javna sednica]

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, ponovo smo na  
8 javnom zasedanju.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] -- Ali, g.  
10 Branioče.

11 U redu. U opštenije govoreći, držimo se dnevnog reda.  
12 Mislim da je to važno u ovom trenutku.

13 Sledeća stavka. Zatražili smo da nam kažete šta mislite o  
14 okvirima za postupanje sa poverljivim informacijama i  
15 kontaktima sa svedocima, šta Odbrana ima da kaže o tome?

16 G. AOUMINI: [Prevod] Izvinjavam se, ali čini nam se da  
17 Tužilaštvo ništa nije reklo o tački dnevnog reda koja se  
18 odnosi na njihove istrage, a mislim da je važno za zapisnik da  
19 oni pomenu u kojoj se fazi oni nalaze kada je reč o njihovim  
20 istragama i imaju li nekih informacija o tome.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, mi smo  
22 zatražili izjašnjenja od obe strane u postupku kao i od  
23 Zastupnika žrtava i Sekretarijata u vezi sa nekim konkretnim  
24 pitanjima. I Panel sada raspravlja o temama za koje smatramo  
25 da su nam važne, kako bi smo išli dalje u ovom predmetu i

1 mislim da u stavu 3 podneska 303, Tužilaštvo navodi da smatra  
2 svoje istrage završenim. Istrage će biti ograničene na  
3 razjašnjenje činjenica koje su već obelodanjene Odbrani. I  
4 onda prelazimo na dve konkretne tačke koje se tiču Pravila 103  
5 i Pravila 102(3).

6 Po mišljenju Panela, nije bilo potrebe da se postavi  
7 pitanje Tužilaštvu da li ima dodatnih istraga, zato što su oni  
8 crno na belo pisali da ne vode dodatne istrage, ali mogu da,  
9 ako Odbrana želi, mogu da ponovim to pitanje, ali to je stav  
10 koji nam je iznelo Tužilaštvo.

11 G. Tužioče, da li biste želeli nešto da kažete?

12 G. DE MINICIS: [Prevod] To je tačno, Časni Sude. Mi nismo  
13 iznosili izjašnjenja, zato što smo shvatili da Panelu nisu  
14 potrebna dodati [sic] izjašnjenja. O tome u stavu 2 i 3 našeg  
15 podneska, kao što ste naveli, mi smo izneli da smo završili sa  
16 istragom i uz tu rezervu ogradu da ocenjujemo kao što ste i vi  
17 rekli, da li postoji potreba za neke ograničene konačne  
18 istražne radnje, kako bi se samo neke stvari dodatno  
19 pojasnile.

20 Ali, to je sve to -- to je sve.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

22 G. DE MINICIS: [Prevod] To je u našem pismenom  
23 izjašnjenju.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, to  
25 sam i videla, ali šta možemo i očekivati, da li treba da

1 očekujemo nešto sa vaše strane?

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pitanje je  
3 otvoreno, ako kažete završavanje istraga.

4 G. DE MINICIS: [Prevod] Shodno mandatu naše Službe i na  
5 osnovu Člana 35 Zakona o Specijalizovanim većima, Tužilaštvo i  
6 dalje ima obavezu da vodi istragu i mi koliko želimo da  
7 predočimo dodatne nove dokaze o početku suđenja, postoje  
8 odgovarajući pravni okvir kako da se to uradi.

9 Kada je reč o konkretnim primerima toga o čemu ćemo možda  
10 voditi istragu, da li bismo na kratko mogli da pređemo na  
11 poluzatvorenu sednicu, budući da govorimo o prirodi tih  
12 istraga?

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, molim  
14 poluzatvorenu sednicu.

15 [Poluzatvorena sednica]

16 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10 [Javna sednica]

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici,  
12 Časni Sude.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem  
14 Sudskom službeniku.

15 Tačka F, bila sam na pola svoje rečenice, dakle, tražili  
16 smo izjašnjenje u pogledu tog okvira kako će se postupati sa  
17 poverljivim informacijama tokom istraga i kontakta sa  
18 svedocima, a taj okvir postoji i u jednom drugom predmetu koji  
19 vam je na raspolaganju i vidimo da postoji neslaganje između  
20 strana u pogledu toga. Tužilaštvo bi volelo da se primenjuje  
21 takav okvir, a Odbrana smatra da u ovoj fazi postupka to nije  
22 neophodno. I Tužilaštvo smatra da okvir koji je već usvojen bi  
23 trebalo da se *mutatis mutandis* primeni i u ovom predmetu kada  
24 je reč o svedocima, a isto važi i za svedoke, na koje se  
25 odnosi zahtev Tužilaštva F261, a Odbrana smatra da nije

1 neophodno usvojiti taj okvir i iznosi da postoji *inter partes*  
2 dogovor u pogledu pitanja.

3 A, Zastupnik žrtava je takođe naveo, da u potpunosti  
4 podržava primenu ovakvog okvira.

5 Panel interesuje, da li bismo mogli da dobijemo ukoliko  
6 postoji u pismenom obliku taj *inter partes* sporazum u pogledu  
7 stupanja u kontakt sa svedocima Tužilaštva, kao i licima sa  
8 kojima je Tužilaštvo ranije obavilo informativni razgovor.

9 G. AOUINI: [Prevod] Ne postoji takav pismeni sporazum. To  
10 je dogovor -- usmeni dogovor između nas. Mi smo na početku  
11 predmeta suđenja pitali kako možemo da stupimo u kontakt sa  
12 svedocima Tužilaštva ili ljudima sa kojima je Tužilaštvo  
13 obavilo razgovor i Tužilaštvo je reklo da se njima najpre  
14 obratimo ukoliko želimo da razgovaramo sa tim svedocima.  
15 Tužilaštvo može ispraviti ako grešim i mi smo to uradili u  
16 vezi sa jednim konkretnim svedokom, nije bilo nikakvih  
17 poteškoća.

18 Tužilac nam je dao njegove kontakt podatke i obavili smo  
19 taj razgovor.

20 Dakle, ovde se više pokreće pitanje lokacija koje želimo  
21 da posetimo.

22 Hvala što možete da imate razumevanja za to, a kada je  
23 reč o jednoj osobi koja nije na spisku svedoka, mi smo dobili  
24 podatke koja nije na spisku Tužioca i pitali smo da li svedok  
25 želi da stupi u kontakt sa Odbranom, a on je to odbio i nismo

1 imali nikakvog daljeg kontakta sa tim licem.

2 Kada je reč o broju svedoku i namerama Odbrane u pogledu  
3 svedoka koji su još uvek živi i na raspolaganju i sa kojima bi  
4 Odbrana mogla da stupi u kontakt, mi postupamo na principu od  
5 slučaja do slučaja. I dakle, Tužilaštvo je uvek obavešteno o  
6 tim licima sa kojima stupamo u kontakt i to dobro funkcioniše,  
7 tako da smatramo da nema potrebe da se nameće postupku tako  
8 težak okvir, ali smo spremni da razgovaramo sa vama, ako  
9 smatrate da bismo mogli da imamo nešto što je više prilagođeno  
10 ovom predmetu, možemo o tome da porazgovaramo, a možemo se i  
11 pridržavati prakse koja se po mom mišljenju do sada odvijala  
12 bez poteškoća, i da vidimo kako se ona dalje odvija. Namera  
13 Odbrane je da nemamo dodatne razgovore, osim u nekim izuzetim  
14 okolnostima i mogli bismo o tome da obavestimo Panel. Dakle,  
15 možemo da postupamo po principu od slučaja do slučaja.

16 Ali, ukoliko želite da imamo neki striktniji protokol, mi  
17 možemo o tome da govorimo da iznesemo neki zajednički predlog  
18 ili da čujete stavove svih strana o tome kako da se primenjuje  
19 taj način rada.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Da li  
21 Tužilaštvo želi nešto da kaže?

22 G. DE MINICIS: [Prevod] Da. Mi imamo taj usmeni sporazum  
23 sa Odbranom, da mogu da stupe u kontakt sa svedocima koji nisu  
24 zaštićeni svedoci ili žrtve u ovom predmetu. I mi smaista  
25 [sic] jesmo omogućili kontakte Odbrane sa tim licima tokom

1 istražne faze.

2 No, kako sada dolazimo u fazu suđenja i kako se  
3 obelodanjuju dodatne informacije, postoji opasnost uticanja na  
4 svedoke koje je sve veća i veća. Na primer, kada je reč o tome  
5 kada se bude -- kako se bude bližio trenutak kada oni treba da  
6 svedoče i smatramo da ono što je usvojeno u drugom predmetu,  
7 predstavlja prihvatljivi okvir za stupanje u kontakt sa  
8 svedocima.

9 Dakle, mi jesmo imali sporazum sa odbranom, kao što je  
10 rečeno, ali sada smatramo da bi trebalo da usvojimo okvir koji  
11 je primenjen u Predmetu 06.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

13 Zastupniče žrtava.

14 G. LAWS: [Prevod] Hvala, neću ponavljati ono što sam  
15 naveo u svom podnesku.

16 Kada je reč o tome da se zalažemo za taj okvir, ali treba  
17 da kažem da je Odbrana kaže da taj džentlmenski dogovor sasvim  
18 u redu, kada se strane međusobno obaveštavaju o tome da  
19 nameravaju da stupe u kontakt sa svedocima, ali okvir ide  
20 mnogo dalje. Okvir znači da mora da se snimi razgovor koji se  
21 odvija i u ovom primeru, dakle, razgovor između branioca i  
22 svedoka. I iz razloga koji je -- koji su dobro objašnjeni u  
23 Predmetu 06, mi smatramo da je važno da imamo takve garancije  
24 i neformalni postupak može funkcionisati.

25 Kada se radi npr. o svedocima žrtvama koje imaju



1 dvostruki status i koji imaju komplikovanu istoriju, da tako  
2 kažem, ali mi smatramo da u ovom predmetu treba da se usvoji  
3 okvir, kao što je to urađeno u Predmetu 06. I želeli bismo da  
4 imamo makar tu zaštitu kada je reč o svedocima koji imaju  
5 dvostruki status.

6 Hvala.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

8 G. Branioče, već sam vam dala reč, odn. htela -- jer sam  
9 imala konkretno pitanje za vas, ali da li želite nešto da  
10 dodate?

11 G. AOUINI: [Prevod] Hvala.

12 Želim samo da kažem nešto u vezi sa informativnim  
13 razgovorima sa svedocima, dakle, razgovoru i uzimanju izjave.  
14 Mi ne nameravamo da uzimamo takve izjave, naročito kada je reč  
15 o svedocima koji imaju dvostruki status odn. žrtvama koje  
16 imaju dvostruki status.

17 I možda bi trebalo da pređemo na poluzatvorenu sednicu da  
18 vam dam dodatne informacije.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim  
20 poluzatvorenu sednicu.

21 [Poluzatvorena sednica]

22 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17 [Javna sednica]

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

20 Sada ćemo imati pauzu od pola sata. Molim vas da se  
21 vratite u 10:55h i onda ćemo preći na sledeću temu, a to je  
22 poseta lokaciji gde su navodno izvršena krivična dela. Hvala.

23 Pretres se prekida.

24 --- Pauza u 10:26h

25 --- Nastavak sa radom u 10:55h

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pozdravljam  
2 vas. Nastavićemo do 12:30h, to je program rada za danas i onda  
3 ćemo nastaviti sa radom sutra ujutru u 9:30h.

4           Sledeća tačka dnevnog reda, poseta lokacijama na osnovu  
5 POravila 74 Pravilnika.

6           Tužilaštvo, Zastupnik žrtava i Odbrana su iznele svoje  
7 opaske. Strane u postupku i Zastupnik žrtava, svi smatraju da  
8 bi poseta toj lokaciji mogla biti od pomoći Panelu.

9           Tužilaštvo se poziva na druge dokaze koji bi takođe  
10 obavestile Panel o lokaciji i izgledu tog mesta, a Odbrana pak  
11 traži da se ta poseta organizuje. Odbrana predlaže više  
12 lokacija koje bi trebalo posetiti, a Zastupnik žrtava smatra  
13 da bi poseta toj lokaciji gde je izvršeno krivično delo mogla  
14 biti od velike pomoći Panelu, ali potrebno je uzeti  
15 istovremeno u obzir i pitanje bezbednosti i koliko bi to  
16 predstavljalo izdatak. Daću reć svima u sudnici.

17           Najpre Tužilaštvo. Da li imate neke dodatne opaske koje  
18 biste želeli da iznesete sada?

19           Vidim da klimate glavom. Izvolite.

20           GĐA. PERGOLO: [Prevod] Kao što smo naveli u svom  
21 podnesku, mi smatramo da bi poseta lokaciji bila od koristi  
22 Panelu. Tužilaštvo smatra da je najbolji trenutak za takvu  
23 posetu na kraju izvođenja dokaza Tužilaštva, Zastupnika žrtava  
24 i Odbrane i to je zato što u tom trenutku Panel će biti u  
25 dobroj prilici da ima poimanje celokup -- svih dokaza koji su

1 predočeni i da bi mogao da zaista shvati sve što je bitno u  
2 pogledu te lokacije. Mi -- istovremeno imamo na umu koja su  
3 sve pitanja koja se pokreću u vezi sa takvom posetom, a to su  
4 pitanja bezbednosti, troška i logistike, tako da naravno tu  
5 ocenu prepuštamo Sekretarijatu u skladu sa uputstvom o  
6 posetama lokacijama i naravno na kraju krajeva, Panel o tome  
7 donosi odluku.

8 Međutim, ukoliko je moguće da se organizuje poseta  
9 lokaciji, Panel bi mogao da ima bolji uvid u dokaze koje  
10 Tužilaštvo u međuvremenu predoči tokom suđenja.

11 Puno hvala.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pre nego što  
13 dam reč Zastupniku žrtava, želim da kažem da se vi pozivate na  
14 konkretnu sudsku praksu. Zašto je ovaj slučaj poseban da bi  
15 trebalo da idemo na lokaciju?

16 G. LAWS: [Prevod] Neću iznositi nikakva izjašnjenja, zato  
17 što nema ničega posebnog u ovom predmetu zbog koga bi bilo  
18 neophodno da se organizuje takva poseta. Mi smo želeli da vam  
19 skrenom pažnju na komentare drugih sudija u pogledu koristi  
20 takve posete i mi smo prikupili mišljenja pojedinca koji -- na  
21 kog se najviše odražava ovaj predmet i koji će svedočiti u  
22 ovom predmetu i mi smo vam izneli njegov stav, a to je da on  
23 smatra da bi vam takva poseta svakako bila od koristi i on je  
24 svestan toga da možda ima nekih bezbednosnih implikacija za  
25 Panel i vaše dakle kolege.

1 Dakle, mi smo izneli naš stav u svom podnesku. Neću  
2 ponavljati, nadam se da sam bio jasan.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

4 Pitanje Panela za Odbranu je konkretnije, ali za nas se  
5 postavlja pitanje možemo li o tome da govorimo na javnoj  
6 sednici ili na poluzatvorenoj jer bi moje pitanje bilo nešto  
7 konkretnije od onoga što ste izneli u svojim izjašnjenjima,  
8 znači konkretne teme i lokacije za koje mislite da bi bili  
9 razjašnjeni zahvaljujući takvoj poseti.

10 G. GILISSEN: [Prevod] Ja mogu na javnoj sednici da  
11 iznesem šta imam, Časni Sude.

12 Mi se u potpunosti slažemo da bi takva poseta bila od  
13 koristi i od pomoći za Sud i o tome nema sumnje. Mi smo bili  
14 na licu mesta. Zaista imate drugi utisak nego kada samo  
15 gledate skice i fotografije, uopšte nije isto. Mnogo štošta se  
16 može zaključiti na osnovu takve posete, u to smo sigurni.

17 Za nas su dve stvari važne, mesta koja se mogu posetiti.  
18 Kao što znate, u ovom predmetu postoje dva mesta koja bi mogla  
19 biti interesantna, a imaćemo prilike i da iznesemo neke  
20 dodatne komentare u vezi s tim ukoliko želite. Drugo pitanje  
21 jeste pravi trenutak. Mi smatramo da bi najbolje bilo da  
22 sačekamo da se završi izvođenje dokaza Tužilaštva, a da se  
23 zatim obavi ta poseta lokalitetima na terenu pre izvođenja  
24 dokaza Odbrane. Zato sam i želeo da to kažem javno, ali mogu  
25 takođe pokušati da vam odgovorim i na dodatna pitanja, ako ih

1 imate.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, ja bih  
3 želela da vaš odgovor bude nešto konkretniji, tako da to  
4 možemo i na poluzatvorenoj sednici i na *ex parte* zasedanju.  
5 Naravno, radije bih da to kažete sada, ali na poluzatvorenoj  
6 sednici jer bih volela da to podelimo sa svim kolegama.

7 Ali prepuštam Odbrani da odluči.

8 G. GILISSEN: [Prevod] Mislim da bih mogao da odgovorim na  
9 javnom zasedanju --

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mislite na  
11 poluzatvorenoj sednici?

12 G. GILISSEN: [Prevod] -- Možemo da objasnimo i na javnoj  
13 sednici.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.  
15 Želeli bi smo da znamo za koje lokalitete mislite da ih je  
16 potrebno posetiti. Jer su vaši komentari prilično uopšteni, a  
17 ja bih želela da -- čujem od vas koji su konkretni problemi  
18 koji mogu postojati, koje treba da sagledamo. Da li postoje  
19 neke alternativne, kako bi, kako vi kažete Panel što bolje  
20 sagledao te lokacije? Dakle, moramo da uzmemo u obzir i takve  
21 faktore kao što je ekspeditivnost, kada je reč o posetama ovog  
22 tipa. Ukoliko je to neophodno, mi to naravno činimo ali  
23 potrebno je uložiti puno napora da bi se sve obezbedilo u  
24 logističkom, bezbednosnom smislu. Da i ne pominjemo pitanje  
25 finansija.

1 G. GILISSEN: [Prevod] Da, naravno. Pitanje bezbednosti je  
2 veoma veliko i značajno, bez svake sumnje.

3 Ali, mi smatramo da ukoliko želimo da se dobro razume  
4 lanac komandovanja, ko je ko u tom čuvenom gradu Kukešu, onda  
5 treba otići u tu bivšu metalsku fabriku, a Tužilaštvo tvrdi da  
6 je postojalo još jedno mesto, jedna kuća gde se nalazila  
7 komanda 128. brigade. I ti ljudi su tamo održavali određene  
8 kontakte. Tako, da ukoliko želite da tačno sagledate kakva je  
9 bila situacija kada je reč o lancu komandovanja, onda je dobro  
10 da se vidi i ta kuća, koliko je ona udaljena. Tu ima puno  
11 faktora koje treba uzeti u obzir. Takođe, tu je i groblje.  
12 Siguran sam da ne moram da vam detaljnije navodim, da znate na  
13 šta mislim. A, smatram da je interesantno videti to, koja je  
14 razdaljina u pitanju, kakvi su uslovi koji tamo postoje i  
15 siguran sam da bi bilo od koristi ukoliko bi ste sve to lično  
16 videli.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.  
18 Hvala.

19 Prelazimo na sledeću tačku dnevnog reda. Ovo smo sada  
20 završili. To je rukovođenje postupkom. Pod C imamo sedam  
21 podtačaka. Proći ćemo kroz sve njih. Idemo jednu po jednu.

22 Početak suđenja i uvodne reči, dobili smo izjašnjenja  
23 strana i Zastupnika žrtava o tome, podtačke od A do F.

24 Neću ih sve pročitati. To je već uključeno u dnevni red.  
25 Za nas kao Panel važno je sledeće. Da li ima još nekih



1 dodatnih koraka, koje strane i učesnici treba da finaliziraju,  
2 da bi bili pripremljeni za početak suđenja i iznošenje uvodnih  
3 reči?

4 Dakle, to je nešto ograničenija formulacija nego reći da  
5 budete spremni za izvođenje dokaza, ali da li su potrebni još  
6 neki koraci za sam početak suđenja i iznošenje uvodnih reči.

7 Pre svega ću dati reč Odbrani, odnosno Tužilaštvu. Ako  
8 možete nešto konkretnije da nam kažete o podtački E. Naime,  
9 koliko mislite da će vam vremena biti potrebno za uvodnu reč?  
10 Ne u smislu sati, ali da li je reč o jednom prepodnevnu ili  
11 popodnevnu ili celom radnom danu.

12 A, kada je reč o tački F tu ima nekoliko pitanja u vezi  
13 sa optuženim. Da li on ima nameru da daje izjavu koja nije pod  
14 zakletvom?

15 I ukoliko je tako da li znate kada ćete to znati?

16 Pre svega, da čujemo Tužilaštvo. Izvolite.

17 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Mi nemamo ništa  
18 dodatno da izjavimo u odnosu na ono što smo već podneli u  
19 pismenom izjašnjenju, kada je reč o sledećim koracima za koje  
20 ste pitali. Moje kolege će kasnije još to prokomentarisati. Mi  
21 nameravamo da podnesemo podnesak u vezi sa presuđenim  
22 činjenicama i nešto -- o prihvatljivosti dokaza. Mislim da će  
23 to biti sledeći koraci pre početka suđenja.

24 Inače ćemo biti spremni kada god bude zakazan datum za  
25 početak suđenja.

1 Hvala.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada --  
3 Zastupnik žrtava ima reč.

4 G. LAWS: [Prevod] Mi ćemo takođe biti spremni kada god  
5 Pretresni Panel bude naložio da suđenje počne. Ništa nam ne  
6 preostaje da uradimo, osim da obavimo pojedinosti vezano za  
7 našu uvodnu reč, ali to ćemo moći da uradimo blagovremeno pre  
8 početka suđenja, kada god ono bude zakazano.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.  
10 Sada je red na Odbrani.

11 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala. Pre svega, zapanjujuće je  
12 čuti da je Tužilaštvo spremno da započne suđenje, ali da oni  
13 nisu okončali obelodanjivanje dokaza. To je zapanjujuće. Oni  
14 traže puno stvari i to ima posledica po Odbranu. Ne moram da  
15 se vraćam na ono što sam već rekao na početku našeg današnjeg  
16 zasedanja.

17 Ali, nema nikakve sumnje da je to tako. Nas to zapanjuje,  
18 jer nema potrebe da se Odbrana vezuje time što se tako kasno  
19 obelodanjuju neki materijalia, a onda da oni kažu pa mi smo  
20 spremni. A, druga strana naravno nije spremna. To zavisi od  
21 toga šta ćemo još dobiti. To je prvo.

22 Drugo, mi nameravamo da iznesemo uvodnu reč, a to naravno  
23 zavisi od vremena koje će biti potrebno Tužilaštvu. Jer čini  
24 nam se ako njima treba dva sata, a mislim da njima treba  
25 gotovo dva sata, onda imamo neku predstavu o tome šta oni žele

1 da kažu. Dva sata bi verovatno i nama bilo dovoljno.

2 Ali i moj kolega kao Zastupnik žrtava takođe traži dva  
3 sata, jer oni nisu strana u postupku. Ako im je potrebno dva  
4 sata da objasne svoje stavove, bojim se da bi to moglo da  
5 izgleda kao da su i oni nekakvi dodatni tužiocci. A, o tome  
6 nema ni govora.

7 Ja sam bio pravni Zastupnik žrtava pred Međunarodnim  
8 Krivičnim Sudom u prvom predmetu pred tim sudom i posle tri  
9 godine suđenja, panel mi je odredio 30 minuta da objasnim  
10 stavove i strahovanja, na samom kraju suđenja. -- Tako da,  
11 kada sada ovde čujem želju da se dodeli dva sata na početku  
12 suđenja Zastupnicima žrtava, mislim da treba biti oprezan u  
13 vezi sa tim. Ja bih voleo da čujem šta moj kolega Zastupnik  
14 žrtava ima o tome da kaže. To je gotovo više vremena nego što  
15 traži Tužilaštvo za svoju uvodnu reč. Tako da je to, po mom  
16 mišljenju, nešto zaista izuzetno.

17 A, treće, da g. Shala želi da iznese izjavu i ja mislim  
18 da će to biti možda ne kratka izjava, ali ne previše duga. U  
19 svakom slučaju --

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle, on će  
21 dati izjavu koja nije pod zakletvom? To nam sada kažete, je li  
22 tako?

23 G. GILISSEN: [Prevod] Da, da, tako je.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Što  
25 se tiče odluke o trajanju uvodne reči, na Pretresnom Panelu je

1 o tome da odluči koliko će vremena biti dodeljeno svakoj od  
2 strana u postupku. Tako, da ne bih o tome dalje raspravljala  
3 ovde. Želela sam samo da čujem koliko dugačku uvodnu reč je  
4 svaka od strana u postupku, uključujući Zastupnike žrtava  
5 imala na umu. I ne bih da dalje o tome raspravljamo sada.

6 G. GILISSEN: [Prevod] U redu, svakako. Hvala.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Mi  
8 ćemo izdati nalog blagovremeno, u kome ćemo navesti datum  
9 početka suđenja.

10 Sada prelazimo na drugu temu. To je upoznavanje svedoka  
11 sa procedurom pre svedočenja.

12 Mi smo dobili vaša zapažanja o tome i ja to neću sada  
13 rezimirati. Da.

14 Pretresni panel bi želeo da čuje da li o tome imate bilo  
15 šta da dodate.

16 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Tužilaštvo nema ništa da doda.  
17 Hvala, Časni Sude.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupnici  
19 žrtava?

20 G. LAWS: [Prevod] Ni mi.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Odbrana?

22 G. GILISSEN: [Prevod] Samo da kažemo, da trebamo da  
23 budemo jasni i definitivno da iznesemo da smo protiv  
24 pripremnih razgovora sa svedocima. To je jedino što smo želeli  
25 da napomenemo. Hvala.

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

2           Hvala.

3           Sledeća tačka je dvostruki status svedoka žrtava. Pitali  
4           smo Tužilaštvo i Zastupnika žrtava da li su razmenili  
5           informacije, uključujući i Službu za zaštitu svedoka i podršku  
6           svedocima, da bi identifikovali koje od žrtava su i svedoci  
7           Tužilaštva. Čuli smo da je Tužilaštvo dobilo od Zastupnika  
8           žrtava spisak lica koja imaju ovaj dvostruki status. Videli  
9           smo da nema prigovora.

10          Pitam se da li imate nešto da dodate?

11          GĐA. WYLER: [Prevod] Nemamo ništa da dodamo. Hvala.

12          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

13          Zastupnici žrtava, imate li šta da dodate?

14          G. LAWS: [Prevod] Pa, samo to da možemo i danas obaviti  
15          ovo, ukoliko Pretresni Panel odobrava takav postupak.

16          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, mislim  
17          da na kraju današnjeg zasedanja, verovatno to neće biti danas  
18          već sutra, ćemo izdati neke usmene naloge, možda i neke  
19          smernice ili direktive, u zavisnosti od potreba, pa ćemo to  
20          razjasniti.

21          G. LAWS: [Prevod] U redu.

22          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Četvrta  
23          tačka dnevnog reda je izvođenje dokaza, uključujući pozivanje  
24          svedoka.

25          Od Tužilaštva smo tražili da nam iznesu dodatne

1 informacije u vezi sa ovom tačkom dnevnog reda. Ali, zbog  
2 prirode ove teme, molila bih da pređemo na poluzatvoreno  
3 zasedanje.

4 [Poluzatvorena sednica]

5 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25



1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19 [Javna sednica]

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

22 G. Tužioče, konstatujem da nameravate da predočite iskaze

23 veštaka u pogledu jednog svedoka, zatim da pozovete jednog

24 veštaka i da se pozovete na izveštaj jednog instituta.

25 Interesuje nas da nam objasnite sledeće. Kojim postupkom

1 nameravate da tražite usvajanje transkripta svedoka iz  
2 prethodnog predmeta, ukoliko nameravate da se pozovete na  
3 njegov iskaz kao na iskaz veštaka? Zašto ta osoba nije  
4 navedena na dopunjenom spisku svedoka? I pod tri, kojim putem  
5 nameravate da tražite usvajanje izveštaja instituta i ove  
6 druge osobe.

7 I ponavljam, mi konstatujemo da autori tih izveštaja se  
8 za sada ne navode na dopunjenom spisku svedoka Tužilaštva.

9 I pre nego što vam dam reč, Pravilo 149 Pravilnika  
10 predviđa da se veštaci ne zovu jedino ukoliko se strane slažu  
11 u pogledu toga. Ukoliko nema -- sporazuma između strana,  
12 izveštaj ne može biti -- uvršten u spis, a da veštak nije  
13 pozvan da svedoči u sudnici.

14 Imate reč.

15 G. DE MINICIS: [Prevod] Odgovoriću na sva vaša pitanja.

16 Najpre, mi predlažemo da se izveštaji veštaka dostave na  
17 osnovu Pravila 149, zato što nismo dobili prigovor Odbrane  
18 shodno -- tom istom pravilu, stav 2. Mi smo spremni da  
19 pozovemo date veštake da svedoče, odnosno svedoke da svedoče u  
20 sudnici.

21 Kada je reč o svedoku -- samo da vidim koji je to broj,  
22 dakle Svedok 4826, dakle da je -- u pogledu toga da je on  
23 veštak i da je njegov iskaz, iskaz veštaka na osnovu Pravila  
24 149, mi razmatramo iskaz tog svedoka -- koji je dat u drugom  
25 predmetu, da taj iskaz bude prihvaćen kao sastavni deo ovog

1 njegovog veštačenja.

2 Tako da ćemo tražiti da isti izveštaj bude usvojen pod  
3 istim pravilom.

4 Činjenica da je veštak i da veštak za DNK nije na našem  
5 spisku svedoka. Mi smo spremni da dopunimo spisak ukoliko  
6 želite. Mi smo želeli da samo ponudimo njihove izveštaje na  
7 usvajanje, a da njih -- ne uvrstimo na spisak svedoka. Ali,  
8 ukoliko Sud želi da oni budu uvršteni u dopunjeni spisak  
9 svedoka, mi smo spremni da podnesemo ispravljenu verziju tog  
10 spiska, ubrzo.

11 Da li možda nisam odgovorio na neko od vaših pitanja ili  
12 sam odgovorio na sva vaša pitanja?

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Shvatam da  
14 je Tužilaštvo spremno da ti svedoci budu dodati kao veštaci na  
15 spisak svedoka Tužilaštva, kako bi ste mogli da se vodite  
16 postupkom po Pravilu 149, ukoliko Panel želi da oni dođu da  
17 svedoče u sudnici.

18 Da li sam vas dobro razumela?

19 G. DE MINICIS: [Prevod] Da.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.  
21 Konstatujem da je to stav Tužilaštva.

22 Odbrana, da li želite da odgovorite?

23 G. GILISSEN: [Prevod] Meni odgovara odgovor Tužilaštva.

24 Ne znam da li bih imao bilo šta da dodam. Samo jedna stvar. O  
25 tim izveštajima ćemo raspravljati. Kao što znate, mi tražimo

1 da veštaci pogledaju te izveštaje i zato insistiramo na tome  
2 da veštaci dođu da svedoče u sudnici. I pozdravljamo nove  
3 informacije koje je Tužilac spreman da dostavi, u smislu da je  
4 spreman da ih pozove da svedoče u sudnici. To je odlično.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

6 Da li Tužilac želi nešto da doda?

7 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne, ništa konkretno. Mi ćemo  
8 pozvati svedoke ukoliko Panel to želi, ali ostajemo -- pri  
9 stavu da je dovoljno da se izveštaj veštaka samo usvoji u  
10 spis.

11 Dokaz o smrti koji će Tužilaštvo dostaviti je jedan od  
12 elemenata koje Panel treba da uzme u razmatranje, ali biće i  
13 drugih direktnih dokaza o toj žrtvi, u ovom predmetu. I drugi  
14 dokaza koji se neće pozivati na izveštaj veštaka.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

16 Da se vratimo na pitanje drugih svedoka.

17 I od Zastupnika žrtava je traženo da se izjasni o  
18 dokazima koji će iznositi.

19 I pored onoga što ste naveli u svom podnesku Zastupniče  
20 žrtava, Panel ima sledeća pitanja za vas. Imajte na umu da smo  
21 na javnoj sednici, te vas molim da nam kažete da li je  
22 potrebno da pređemo na poluzatvorenu sednicu, kako bi ste dali  
23 detaljniji odgovor na bilo koje od ovih pitanja.

24 Pod jedan, da li možete da nam kažete da li očekujete da  
25 ćete pozvati neke svedoke da svedoče? To je prvo pitanje.

1           Zatim, možete li nam reći za koje potrebe -- želite da se  
2 pozove klinički psiholog koji je specijalista za traume? Imamo  
3 uopštenu predstavu zašto, ali bi smo želeli da budete  
4 konkretniji.

5           Zatim, da li Zastupnik žrtava namerava da predoči druge  
6 izvaštaje veštaka kada je reč o šteti koju su navodno  
7 pretrpele žrtve koje učestvuju u postupku?

8           I nešto što nije toliko u vezi sa dokazima, ali tiče se  
9 jedne druge teme koja je povezana sa postupkom. Da li  
10 Zastupnik žrtava namerava da podnese zahtev za reparaciju,  
11 uključujući i kompenzaciju, koji Panel treba da razmotri u  
12 slučaju donošenja osuđujuće presude?

13           I kasnije ćemo govoriti i o pitanju prosleđivanja --  
14 dakle predmeta pred kosovske sudove i ukoliko to bude, dakle  
15 mislim na postupak o reparaciji i eventualno, da li bi se  
16 vodio neki krivični postupak.

17           Dakle, to su pitanja koja imam za vas.

18           G. LAWS: [Prevod] Odgovoriću na njih.

19           Znači, najpre da li nameravamo da pozovemo svedoke. U  
20 stavu 17 smo naveli nešto što nismo nameravali da budemo  
21 nejasni, ali Panel će saslušati iskaz brojnih svedoka, koji bi  
22 bili relevantni za nas i to su svedoci Tužilaštva. Smatramo da  
23 je vrlo malo verovatno da bi smo mi zvali druge svedoke laike,  
24 da ih tako nazovem, dakle ne veštake, nakon što Tužilaštvo  
25 završi sa izvođenjem dokaza.

1 Mi želimo možda da pozovemo jednu ili dve žrtve da iznesu  
2 svoje stanovište, ali to naravno potpada pod drugu kategoriju.

3 Kada je reč o psihologu kliničaru, mislimo na čoveka koji  
4 je svedočio pred drugim postupcima pred međunarodnim sudovima,  
5 u pogledu pretrpljene štete. I nas interesuje njegov iskaz u  
6 pogledu jednog pojedinca.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To je  
8 informacija koja me je interesovala. Da li je, znači on  
9 povezan za jednu -- vezan za jednu od žrtava?

10 G. LAWS: [Prevod] Da, odnosi se na jednog pojedinca. Ne  
11 bih sada navodio kog.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam na  
13 toj informaciji.

14 G. LAWS: [Prevod] Kada je reč o drugim veštacima pored  
15 psihologa, odgovor je ne.

16 Da li ćemo podneti zahtev za reparaciju, uključujući  
17 kompenzaciju, odgovor je da. Mi smo naravno pratili postupak u  
18 Predmetu br. 5 i pitali smo se da li bi trebalo da se u ovom  
19 postupku pokrene tema i reparacija i smatrali smo da će Panel  
20 navesti neke smernice u pogledu toga kako će se razmatrati  
21 pitanje reparacija.

22 Ali, to je svakako velika tema, o kojoj se nadam da ću  
23 imati prilike kasnije tokom suđenja, o kojoj ću imati priliku  
24 da govorim.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,

1 Zastupniče žrtava na odgovorima.

2 Da li bi Odbrana želela da prokomentariše nešto od ovoga?

3 G. AOUINI: [Prevod] Da, hvala Časni Sude.

4 Kada je reč o temi pozivanja svedoka, jedina opaska koju  
5 bih mogao da iznesem je da treba da razmotrite dvostruki  
6 status i obelodanjivanje identiteta žrtava Odbrani. Kao što je  
7 kolega rekao, važno nam je da shvatimo kakve informacije će se  
8 dobijati od tih svedoka i ne bi smo želeli da imamo dvostruko  
9 izvođenje dokaza.

10 A, pitanje koje je pokrenuo, koje se tiče žrtava koje  
11 učvestuju u postupku, to je pitanje koje se razmatra u jednom  
12 od podnesaka, ali budući da smo na javnoj sednici ne bih mogao  
13 da ulazim u pojedinosti. To je jedan podnesak koji smo juče  
14 podneli i reč je o identitetu žrtava koji nije otkriven  
15 Odbrani.

16 Kada je reč o veštacima i o psihologu kliničaru, mi ćemo  
17 sačekati da vidimo zahtev i onda ćemo imati više informacija,  
18 kako bi smo mogli da vam kažemo koji će biti naš stav. Ovo se  
19 tiče pitanja štete, potencijalnih reparacija i okvira koji  
20 ćete vi usvojiti, da li ćete se držati prakse na MKSJ-u ili  
21 prakse sa STL-a i vaši zaključci u pogledu potencijalne nanete  
22 štete bi mogli onda kasnije da se koriste pred domaćim  
23 sudovima, jer krivični postupak protiv g. Shale ima prioritet.  
24 Mi smo otvoreni za razmatranje svih relevantnih faktora, ali  
25 potrebno je da se vodimo načelom da bilo kakva izjašnjenja



1 Zastupnika žrtava ne bi trebalo da imaju bilo kakav veći  
2 uticaj i predstavljaju teret za vođenje ovog postupka.

3 Hvala.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

5 Kada je reč o pitanju Panela u pogledu izveštaja veštaka,  
6 kada je reč o šteti koju su pretrpele žrtve koje učestvuju u  
7 postupku, da li smo --

8 Želela bih da iznesem jednu opasku. Ja nisam rekla da,  
9 nisam pomenula taj izveštaj u kontekstu postupka reparacija,  
10 zato što još uvek treba da donesemo odluku kako ćemo se tim  
11 pitanjem baviti i želim da čujem koji je vaš stav sa time u  
12 vezi.

13 Već u Predmetu 05 je to bilo predočeno za potrebe  
14 krivičnog postupka, kako bi se utvrdilo da li je naneta šteta  
15 koja je povezana sa optužbama koje su navedene u optužnici u  
16 tom predmetu.

17 Tako da to nije nešto što se tiče samo reparacija, već --  
18 je to bitno i za potrebe krivičnog postupka. I zato sam u ovom  
19 okviru postavila to pitanje Zastupniku žrtava, ali slažem se  
20 sa vama da to može biti naravno relevantno i za mogući  
21 postupak o reparacijama.

22 Zato smo to pitanje prvo postavili, pre pitanja da li će  
23 biti tražene reparacije.

24 Samo da razjasnimo. Obim je dakle dvostruk i to je nešto  
25 što sam želela da istaknem.

1 Da li Zastupnici žrtava nešto žele da dodaju ili imate  
2 neku reakciju u odnosu na komentare Odbrane?

3 G. LAWS. [Prevod] Ne, hvala.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.  
5 Dobro.

6 To smo primili k znanju.

7 Što se tiče Odbrane, od vas smo zatražili da iznesete  
8 konkretnije informacije o izvođenju dokaza Odbrane. Vi ćete ih  
9 izvoditi, zar ne?

10 Ali, želela bih da čujem nešto više. Međutim, odlučili  
11 smo da ćemo se time baviti na *ex parte* zasedanju, tako da onda  
12 ostajemo na tome, za sada.

13 Onda prelazimo na 5. tačku dnevnog reda. To je redosled  
14 pojavljivanja pitanja povezana sa ispitivanjem svedoka. Dobro.

15 Moje pitanje bilo je, da li je spisak svedoka konačan kao  
16 i modalitet svedočenja svedoka? To je pitanje za Tužilaštvo,  
17 ali bih rekao da je deo odgovora već dobijen od vas. Ja sam  
18 razumela da spisak jeste konačan, ali da u stvari zavisi od  
19 sudskih veštaka, da li je to konačni spisak ili ne.

20 Ali, prepuštam vama reč g. Tužioče.

21 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, dobro ste shvatili.  
22 Treba da iznesemo nešto dodatno. Mi smo predložili da ispitamo  
23 svedoke uživo.

24 Međutim, s obzirom na naše nedavne kontakte, možda će  
25 biti moguće da će Tužilaštvo tražiti da jedan ili više svedoka

1 svedoče putem video-konferencijske veze, u skladu sa  
2 pravilima.

3 I ja sam želeo da vam ukažem na to.

4 Mi još uvek procenjujemo potrebu za time i bićemo spremni  
5 da vam damo konačan odgovor u vezi sa time vrlo brzo, u skoroj  
6 budućnosti.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

8 Hvala.

9 Još jedno pitanje. Možete li da nam potvrdite da li je  
10 redosled svedoka sa spiska svedoka, redosled kojim Tužilaštvo  
11 namerava da poziva te svedoke?

12 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, u onoj meri ukoliko je to  
13 moguće reći u ovom trenutku, ja to potvrđujem. Mi kao što smo  
14 nagovestili, moramo reći da uvek postoji mogućnost da su  
15 neophodne neke modifikacije.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, dobro je  
17 što ste to pomenuli. Naravno, podrazumeva se da je tako nešto  
18 uvek moguće, ali ukoliko možemo to sagledati u svetlu naloga  
19 Panela, to nam pomaže oko planiranja.

20 Imate li nešto da dodate?

21 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Da  
23 li Zastupnici žrtava imaju nešto u vezi sa tačkom 5 dnevnog  
24 reda, nešto dodatno?

25 G. LAWS: [Prevod] Nemamo ništa da dodamo, Časni Sude.

1 Hvala.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Vrlo  
3 dobro.

4 Onda ću zamoliti Odbranu da nam još nešto dodatno iznese,  
5 u vezi sa ovom tačkom, ako imate nešto. Ali, verovatno je rano  
6 govoriti o redosledu svedoka. Da li sam to dobro shvatila, ili  
7 je redosled kojim ste naveli svedoke na provizornom spisku,  
8 taj redosled kojim nameravate i da ih pozivate?

9 G. AOUINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

10 Dobro ste razumeli da je za nas još uvek prerano da to  
11 kažemo. Naša namera je da vam podnesemo taj spisak i sa njega  
12 će se videti i redosled svedoka. Ali, još uvek smo daleko od  
13 tog trenutka. Međutim, tokom vremena ćemo imati sve više  
14 informacija.

15 Možda, nešto da iznesemo u vezi sa modalitetom  
16 svedočenja.

17 Mi se kategorički protivimo jednom od modaliteta, po  
18 Pravilu 154. Dakle, protivimo se takvom načinu izvođenja  
19 dokaza preko svedoka.

20 I time se vraćamo na temu. Pri tome moramo voditi računa  
21 o javnoj prirodi zasedanja, to se dakle vraća na opšti  
22 prigovor o kojem je g. Gilissen iznosio od početka današnjeg  
23 zasedanja. Mi ćemo to izneti i u pismenoj formi, ali mi  
24 smatramo da je ovo preliminarno važno pitanje koje moramo  
25 raspraviti i o kome mora biti doneta odluka pre nego što

1 započne suđenje, kako bi smo znali koji je osnov po kome se  
2 dalje krećemo. Jer to ima velikog uticaja na pripremu Odbrane.  
3 Povlačenje svedoka, promena modaliteta svedočenja određenih  
4 svedoka, veoma utiče na postupke Odbrane, tokom poslednjih  
5 više nedelja pa i meseci, u toku pripreme za izlaganje  
6 Odbrane.

7 Ukoliko želite da navedemo više pojedinosti, možemo ih  
8 navesti u poluzatvorenoj sednici Časni Sude. Ali, opšta poenta  
9 je da se moraju sagledati konkretne okolnosti u vezi sa svakim  
10 pojedinačnim svedokom, da bi se utvrdilo šta je u interesu  
11 pravde, koji modalitet saslušavanja tog svedoka, u poređenju  
12 sa predmetom u celini, kao i uzimajući u obzir raspoloživost  
13 dokaza u vezi sa određenim temama.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, g.  
15 Branioče da bi ste bili konkretniji, mada ja razumem vašu  
16 opštu poentu, ali možemo da pređemo na poluzatvorenu sednicu,  
17 pa ćete nam ukratko izneti svoja zapažanja.

18 Ali, bolje bi bilo da sada ne ulazimo u pojedinosti, jer  
19 ovo nije pravi trenutak. Mene interesuje međutim da čujem vaša  
20 zapažanja u vezi sa modalitetom svedočenja svedoka. Ali, da ne  
21 budemo ni previše konkretni, jer još uvek nismo dovoljno  
22 odmakli u postupku.

23 Zato ću zamoliti da sada pređemo na poluzatvorenu  
24 sednicu, pa da nam iznesete ukratko osnovna zapažanja u vezi  
25 sa ovim pitanjem.

1 [Poluzatvorena sednica]

2 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25



1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25 [Javna sednica]

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici,  
2 Časni Sude.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

4 Tačka 6, iskazi koji nisu u usmenom obliku. Panel  
5 konstatuje nameru Tužilaštva da se usprotivi dopuštenosti tri  
6 predmeta, ukoliko Odbrana traži da oni budu dostavljeni prema  
7 Pravilu 138. Takođe, konstatujem da nismo dobili podnesak  
8 Tužilaštva u pogledu pitanja, imajući u vidu Predmet 05,  
9 dopuštenosti neusmenih iskaza.

10 I da li želim da čujemo vaš stav u pogledu toga.

11 I konstatujemo da se Zastupnik žrtava ne protivi  
12 usvajanju takvih neusmenih dokaza. A, konstatujemo da će se  
13 Odbrana usprotiviti dopuštenosti takvih neusmenih dokaza koje  
14 obelodani Tužilaštvo na osnovu Pravila 102 Pravilnika i  
15 upućeni smo na ranije podneske Odbrane, s tim u vezi. I takođe  
16 konstatujemo da je Odbrana iznela da se protivi sistemu koji  
17 je -- predložen za odluku o usvajanju i dopuštenosti takvih  
18 dokaza u Predmetu 05.

19 Dakle, konstatovali smo vaše stavove. Daću reč svim  
20 stranama.

21 Najpre, Tužilaštvo.

22 GĐA. WYLER: [Prevod] Hvala. Izvinjavamo se što smo  
23 prevideli da iznesemo naš stav u pogledu pitanja trenutka u  
24 postupku kada treba da se donese odluka o takvim dokazima.

25 Tužilaštvo smatra da dopuštenost usmenih dokaza je nešto

1 o čemu treba doneti odluku, kada se bude -- tokom samog  
2 suđenja i Tužilaštvo se poziva na praksu koja je usvojena u  
3 Predmetu 05.

4 Kada je reč o prigovoru na dopuštenost neusmenih dokaza,  
5 mi nemamo ništa da dodamo onome što smo već naveli u svom  
6 podnesku.

7 Hvala.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

9 Da li Odbrani treba vremena da se posavetujete među  
10 sobom, jer mi smeta kada stalno čujem da se domundavate među  
11 sobom.

12 Da li Zastupnik žrtava želi nešto da kaže?

13 G. LAWS: [Prevod] Nemam ništa da dodam. Hvala.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li  
15 Odbrana ima dodatne opaske, pored onih -- koje ste već naveli  
16 u svom podnesku?

17 G. AOUBINI: [Prevod] Ne, Časni Sude. Mi smatramo da se  
18 tokom suđenja, u toku treba donositi -- treba da se donose  
19 odluke o dopuštenosti konkretnih dokaza.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

21 Tačka 7, a to je formalno usvajanje presuđenih činjenica,  
22 na osnovu Pravila 157(2) Pravilnika. Panel konstatuje stav  
23 strana iz njihovih podnesaka. Da li Tužilaštvo ili Odbrana ima  
24 neki dodatni argument da iznese? Ukoliko ne, onda ćemo preći  
25 na sledeću tačku dnevnog reda.

1 Tužilaštvo.

2 GĐA. WYLER: [Prevod] Nemamo ništa da dodamo.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

4 Odbrana, da li imate nešto da dodate?

5 G. GILISSEN: [Prevod] Ne, nemamo ništa.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

7 To su bila pitanja koja su bila navedena u odluci o  
8 održavanju Pripremne konferencije za suđenje.

9 A, želela bih da pokrenem još jedno pitanje sa  
10 Zastupnikom žrtava i Odbranom, a to je sledeće pitanje. U  
11 Predmetu 05, Panel je odlučio da postupak o reparacijama se  
12 paralelno vodi sa krivičnim postupkom. Panel je takođe odlučio  
13 da u slučaju izricanja osuđujuće presude, Panel neće uputiti  
14 žrtve da pokrenu građanski postupak pred kosovskim sudovima,  
15 na osnovu Člana 22. stav 9 Zakona i Pravila 167 Pravilnika.  
16 Ali, u slučaju osuđujuće presude će izdati nalog o  
17 reparacijama, na osnovu Člana 22. stav 8 i 44. stav 6 Zakona.

18 I relevantni podnesak je 310 iz Predmeta 05, koji je  
19 redigovan.

20 Mi nameravamo da i u ovom predmetu zauzmemo isti stav,  
21 ali bi smo želeli da čujemo mišljenje Odbrane i Zastupnika  
22 žrtava, s tim u vezi.

23 Zastupniče žrtava, da li želite da sada, u ovom trenutku  
24 iznesete svoje komentare ili bi ste radije izneli -- pismenim  
25 putem se izjasnili?

1 Isto važi i za Odbranu.

2 G. LAWS: [Prevod] Mi bi smo radije to učinili pismenim  
3 putem.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

5 Isto pitanje i za vas g. Branioče. Da li želite da sada  
6 iznesete svoj stav ili to želite da uradite pismenim putem,  
7 kao i kolega?

8 G. GILISSEN: [Prevod] Ja se u potpunosti slažem sa --  
9 mojim kolegom. Puno hvala.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. I  
11 Zastupnik žrtava je pokrenuo još jedno pitanje, koje treba  
12 sada da razmotrimo.

13 Vi, Zastupniče žrtava tražite da Panel razmotri da li je  
14 primereno da vi budete pozvani na bilo koji deo *ex parte*  
15 zatvorenih sednica sa Tužilaštvom, Službom za svedoke i  
16 Sekretarijatom, ukoliko ti razgovori se tiču dvostrukog  
17 statusa svedoka. Nakon što smo razmotrili izjašnjenja, Panel  
18 smatra da priroda tih diskusija je takva da nije potrebno da  
19 Zastupnik žrtava bude prisutan na bilo kom delu *ex parte*  
20 sednica.

21 To je naš stav.

22 G. LAWS: [Prevod] Hvala.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada ću  
24 zamoliti strane i Zastupnika žrtava, da li žele da pokrenu još  
25 neko pitanje sa Panelom?



1 G. DE MINICIS: [Prevod] Samo ukratko. Želeo bih da se  
2 vratim i da dam odgovor Panelu, koji nisam dao ranije danas u  
3 pogledu obelodanjivanja i u vezi sa nekim opaskama koje je  
4 iznela Odbrana.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. Daćemo  
6 vam reč. Ali imamo još jedno nerešeno pitanje. Vidim koliko je  
7 sati. Sutra ćemo doneti usmene naloge, a ono o čemu smo  
8 govorili na poluzatvorenoj sednici, znajte da o tome možemo i  
9 sutra prepodne govoriti.

10 Tako da raspravu o tome možemo odložiti do sutra.

11 G. DE MINICIS: [Prevod] Da li želite da sada o tome  
12 govorim?

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. Imaćete  
14 reč, ali sam samo želela da kažem da bi smo želeli da -- sve  
15 bude rečeno sada.

16 G. DE MINICIS: [Prevod] Ja ću ovo izneti na javnoj  
17 sednici. Nema potrebe da idemo na poluzatvorenu sednicu. Na  
18 stranici 17, u redovima 19 i 21 današnjeg transkripta Odbrana  
19 je rekla da je tražila informacije od nas, a da smo mi rekli  
20 da ih nemamo. A, onda su oni kasnije u petak dobili te  
21 informacije. -- Ovde su govorili o obelodanjenom materijalu,  
22 od dakle petka 14. oktobra.

23 I kasnije na stranici 19 transkripta je takođe dalje bilo  
24 reči o tome.

25 Odbrana je greškom povezala dve različite stvari, dva

1 različita zahteva. Možda je zvučalo kao -- da smo mi izjavili  
2 da nemamo neki oslobađajući materijal, a onda smo ga ipak  
3 kasnije dostavili.

4 24. avgusta ove godine, Odbrana je pitala da li imamo  
5 krivični dosije koji se odnosi na svedoka o kome smo govorili  
6 na poluzatvorenoj sednici. Mi smo rekli da ćemo pogledati šta  
7 imamo u bazi podataka i ako nešto pronađemo, da ćemo to  
8 obelodaniti.

9 Zatim, 6. oktobra Odbrana je pitala -- kako se odvija naš  
10 pregled i mi smo rekli da smo završili sa pregledom i da ćemo  
11 obelodaniti -- te dokumente ubrzo i to smo uradili 14.  
12 oktobra.

13 Jedan drugi zahtev nam je Odbrana uputila *email*-om 22.  
14 septembra i tražila je ime zemlje u kojoj boravi taj svedok. I  
15 mi smo sa pravom rekli da nismo u mogućnosti da im damo tu  
16 informaciju, zato što to ne radimo bez odobrenja svedoka, a to  
17 je nešto što se tiče i zaštitnih mera koje su izrečene -- na  
18 drugim sudovima. I dakle, nije nam bilo jasno da li tu  
19 informaciju možemo ili ne da damo.

20 Tako da sam rekao da ne možemo da kažemo u kojoj zemlji  
21 boravi taj svedok. Informacije oslobađajuće prirode, pak su  
22 obelodanjene Odbrani nakon što smo završili naš pregled.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije  
24 uključio mikrofona] Da li Odbrana želi da odgovori?

25 G. AOUIINI: [Prevod] Svakako i izvinjavam se zbog naše

1 greške. Oni su rekli da nisu u mogućnosti, a ne da nemaju  
2 dokument. Dakle, mi smo tu informaciju tražili i na  
3 neformalnom sastanku sa Tužilaštvom.

4 Naše izjašnjenje se odnosilo na uticaj primanja takvih  
5 informacija na vođenje naše istrage. Mi ne kažemo -- da je  
6 Tužilac imao neko neprimereno postupanje. Žao nam je ukoliko  
7 su to tako razumeli. Mi smo naveli primer informacije i jednog  
8 dokumenta i kako se to -- odrazilo, dakle taj jedan dokument,  
9 kako se on odrazio na naše resurse i vreme.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja sam tako  
11 razumela vaše izjašnjenje. Hvala.

12 Nema drugih izjašnjenja od strane Tužilaštva. Hvala.

13 Zastupnik žrtava.

14 G. LAWS: [Prevod] Jedno pitanje. Nešto što se danas  
15 pokrenulo. Ne kažem da to mora nužno da se reši danas, ali bi  
16 bilo od koristi da o tome govorimo u nekom trenutku.

17 A, tiče se nečega što je Branilac izneo, kada je govorio  
18 o mom zahtevu za vreme koje mi je potrebno za uvodnu reč.

19 Ja sam rekao da mi neće biti potrebno više od dva sata.  
20 Ne mogu da kažem koliko će mi biti potrebno, ali sam rekao --  
21 koliko će mi maksimalno vremena biti potrebno. A. g. Gilissen  
22 je rekao da mu ne odgovara da Zastupnik žrtava toliko vremena  
23 uzme za uvodnu reč. I možda bi trebalo da pokrenem pitanje  
24 sadržaja moje uvodne reči. Bilo bi od koristi da to kažem sada  
25 i da se to reši pre nego što održim uvodnu reč, kako g.

1 Gilissen ne bi još više bio uzrujan zbog toga.

2 Možda bi trebalo da razmotrimo ovo pitanje, s obzirom na  
3 Odluku o proceduralnim pravima žrtava koju je ovaj Panel doneo  
4 u Predmetu 05. To je F00152. I trebalo bi da pogledamo tu  
5 odluku i da sutra se vratimo na ovo pitanje.

6 Ja to kažem, zato što je to važno u kontekstu ovog  
7 predmeta. Ja nameravam da se obratim Panelu onda u uvodnoj  
8 reči i da govorim o stvarima koje se odnose na vinost ili  
9 nevinost. I ja ću to raditi zato što za to postoje valjani  
10 razlozi -- i zato što je o tome doneta odluka u Predmetu 05.

11 Ja ne kažem da to treba sada da razmotrimo, ali bi  
12 trebalo da to pitanje bude razmotreno i rešeno pre uvodne  
13 reči.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,  
15 Zastupniče žrtava.

16 Panel će blagovremeno doneti odluku o pravima žrtava koje  
17 učestvuju u postupku. I mi ćemo jasno navesti šta smatramo da  
18 su teme o kojima možete govoriti i tokom uvodnog izlaganja. Ja  
19 ne nameravam da o tome imamo diskusiju. Naše smernice će biti  
20 jasne i onda ću prepustiti Zastupniku žrtava da se pridržava  
21 instrukcija Panela. A, mi ćemo ih doneti blagovremeno. Ne  
22 očekujem da će biti nekih problema, ali možete kasnije uvek  
23 pokrenuti to pitanje u sudnici. Naše smernice će biti jasne.  
24 Mislím da nema potrebe da govorim o sadržaju uvodne reči u  
25 sudnici.

1 Ali, možda bi trebalo da, možda hoćete da kažete da treba  
2 da budemo još jasniji nego što smo bili u odluci koju smo  
3 doneli u drugom predmetu.

4 G. LAWS: [Prevod] Ja sam želeo da budem transparentan u  
5 pogledu toga šta nameravam da radim. Naravno, ukoliko mi Panel  
6 izrekne uputstva koja nisu, koja se ne slažu sa mojim  
7 planovima, ja ću onda prilagoditi svoje planove. Ali, ja sam  
8 pročitao odluku koja je doneta u Predmetu 05 i video sam kako  
9 je tamošnji zastupnik žrtava tražio da mu se da da održi  
10 uvodnu i završnu reč u Predmetu 05. Ali, ja sam želeo da  
11 unapred obavestim o onome što smatram da je primereni obim  
12 tema kojima ću se baviti u uvodnoj reči.

13 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

14 Da li bi Odbrana u ovom trenutku želela da pokrene neko  
15 pitanje?

16 G. GILISSEN: [Prevod] S obzirom na vaše objašnjenje, u  
17 stvari nemam ništa da dodam. Hvala lepo.

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Strane u  
19 postupku i Zastupnik žrtava mogu i pismeno navesti Pretresnom  
20 veću da li smatraju da su pre početka suđenja, u budućnosti  
21 potrebne i dodatne Konferencije za pripremu suđenja. Možete  
22 uvek podneti takvu vrstu zahteva.

23 Po rasporedu nam je danas zakazano da nastavimo da radimo  
24 do 12:30. Izneću vam šta nameravamo da radimo sutra.

25 Sutra ćemo se vratiti na deo onoga o čemu nismo mogli da

1 raspravimo danas. Pošto je to bilo na poluzatvorenoj sednici,  
2 onda neću pomenuti konkretni sadržaj, ali svi znamo o čemu je  
3 reč. Panel će dati neke usmene naloge. Takođe ćemo vam dati  
4 pregled nekih važnih odluka, koje mislimo da ćemo doneti u  
5 skoroj budućnosti. I ukoliko se još neko pitanje javi danas  
6 popodne, onda ćemo ga dodatno raspraviti sutra. Jer, važno je  
7 da sada pretresemo sve o čemu treba da raspravimo tokom ovih  
8 nekoliko dana.

9 U redu. Zahvaljujem stranama u postupku i Zastupniku  
10 žrtava, kao i predstavniku Sekretarijata koji je tu sa nama,  
11 mada nije dobio reč skoro uopšte. Zahvaljujem prevodiocima na  
12 prevodu kao i zapisničaru, audio-vizuelnim tehničarima i  
13 predstavnicima bezbednosti na njihovoj ponoći.

14 Sada prekidamo sa radom.

15 --- Sednica se završava u 12:23 časova

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25